

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

F. 2007 — 3988

[2007/202947]

24 MAI 2006. — Accord de coopération entre l'Etat et les Communautés relatif à la phase VI des Pôles d'attraction interuniversitaires

SPF CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE,
COMMUNAUTE FLAMANDE,
COMMUNAUTE FRANCAISE
ET
COMMUNAUTE GERMANOPHONE

Accord de coopération entre l'Etat et les Communautés relatif à la phase VI des Pôles d'attraction interuniversitaires

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 6bis, § 1^{er}, et § 2, 2^o, 4^o et 5^o, et l'article 92bis, § 1^{er}, insérés par la loi spéciale du 8 août 1988 et modifiés par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Considérant qu'un soutien spécifique à des réseaux d'excellence en recherche fondamentale associant, autour d'un projet scientifique commun, des équipes appartenant à plusieurs institutions relevant de diverses Communautés est de nature à accroître leur contribution au progrès général des sciences;

Considérant que l'« objectif 3 % » de Barcelone reste une des priorités stratégiques de l'Union, que le Haut Conseil 3 % de la Belgique recommande une intervention financière publique majeure en faveur de la recherche publique nationale et que la poursuite du programme PAI avec un renforcement de ses crédits contribue certainement à la réalisation de l'objectif de Barcelone;

Considérant que la Commission européenne considère le soutien à la recherche fondamentale comme une nécessité pour le développement économique et social des pays de l'Union et pour la formation des chercheurs (communication de janvier 2004 « l'Europe et la recherche fondamentale »);

Considérant que les décisions successives du Conseil de l'Union européenne font de la stimulation de la recherche en réseau et du renforcement du potentiel scientifique européen des objectifs prioritaires de l'Union;

Considérant qu'une coopération scientifique à l'échelle belge, telle que celle procurée par les Pôles d'attraction interuniversitaires (PAI), place les chercheurs belges dans des conditions favorables pour jouer un rôle important dans la mise en réseau croissante de la recherche fondamentale au plan européen et international;

Considérant que l'ouverture du programme PAI à une collaboration avec des institutions d'autres pays européens constitue une avancée importante dans l'intégration du potentiel scientifique belge à l'Espace européen de la recherche et renforce la position des équipes belges sur la scène internationale dans la perspective du Conseil Européen de la Recherche;

Considérant que le Haut Conseil 3 % plaide pour la constitution d'un « Espace belge de la Recherche » et que les PAI constituent une possibilité structurelle de financement permettant aux équipes de recherche francophones et néerlandophones du pays d'œuvrer ensemble;

Considérant que le dispositif PAI de soutien à la recherche fondamentale a été considéré comme assez exceptionnel en Europe et l'essence même d'une bonne politique scientifique par un panel d'experts étrangers indépendants, chargés de l'évaluation globale du programme PAI au cours de l'année 2000;

Considérant que la formule PAI a largement répondu aux attentes par rapport aux objectifs fixés et qu'elle mérite donc d'être poursuivie;

Considérant que le comité de pilotage PAI a été consulté sur la procédure d'évaluation et sur le projet de phase VI du programme lors de ses réunions du 21 juin, 8 juillet et 30 septembre 2005;

Vu la décision du Conseil des Ministres fédéral du 3 février 2006 sur la mise en œuvre de la phase VI des PAI;

Vu les délibérations de la Conférence interministérielle de la Politique scientifique du 31 mars 2006 sur la mise en œuvre de la phase VI des PAI;

Considérant qu'un accord de coopération doit, à l'instar de ce qui a été fait lors des phases précédentes des PAI, préciser les modalités selon lesquelles les Communautés seront associées à la mise en œuvre et au suivi de la phase VI des PAI;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

N. 2007 — 3988

[2007/202947]

24 MEI 2006. — Samenwerkingsakkoord tussen de Staat en de Gemeenschappen met betrekking tot de Interuniversitaire attractiepolen fase VI

FOD KANSELARIJ EERSTE MINISTER,
VLAAMSE GEMEENSCHAP,
FRANSE GEMEENSCHAP,
EN
DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

Samenwerkingsakkoord tussen de Staat en de Gemeenschappen met betrekking tot de Interuniversitaire attractiepolen - fase VI

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, inzonderheid op artikel 6bis, § 1, en § 2, 2^o, 4^o en 5^o, en op artikel 92bis, § 1, ingevoegd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Overwegende dat een specifieke ondersteuning van excellerende netwerken inzake fundamenteel onderzoek, waarbij op basis van een gemeenschappelijk wetenschappelijk project, ploegen - uit diverse instellingen die ressorteren onder diverse Gemeenschappen - bijeen worden gebracht van dien aard is dat hun gezamenlijke inbreng in de algemene vooruitgang van de wetenschap toeneemt;

Overwegende dat de « 3 % -doelstelling » van Barcelona een van de strategische prioriteiten van de Unie blijft, dat de Belgische High Level Group 3 % een forse financiële tegemoetkoming van de overheid aanbeveelt ten gunste van het nationale onderzoek en dat de voortzetting van het IUAP-programma waarvoor meer kredieten worden uitgetrokken zeker bijdraagt tot het halen van de doelstelling van Barcelona;

Overwegende dat de Europese Commissie van mening is dat de ondersteuning van fundamenteel onderzoek noodzakelijk is voor de economische en sociale ontwikkeling van de Unie en voor de opleiding van de onderzoekers (mededeling van januari 2004 « Europa en fundamenteel onderzoek »);

Overwegende dat de opeenvolgende beslissingen van de Raad van de Europese Unie van het bevorderen van het netwerkonderzoek en van het versterken van het Europees wetenschapspotentieel de prioritaire doelstellingen van de Unie maken;

Overwegende dat door een wetenschappelijke samenwerking op Belgisch vlak, zoals die in het kader van de Interuniversitaire attractiepolen (IUAP's), de Belgische onderzoekers gunstig geplaakt zijn om een belangrijke rol te spelen in het meer en meer in netwerk verrichten van het fundamenteel onderzoek in Europees en internationaal verband;

Overwegende dat het openen van het IUAP-programma voor samenwerking met instellingen uit andere Europese landen een belangrijke stap voorwaarts is in de inpassing van het Belgische wetenschappelijk potentieel in de Europese onderzoeksruimte en de positie van de Belgische ploegen op de internationale scène versterkt in het vooruitzicht van de Europese Onderzoeksraad;

Overwegende dat de High Level Group 3 % pleit voor de oprichting van een « Belgische Onderzoeksruimte » en dat de IUAP's een mogelijkheid van structurele financiering vormen waarbij Nederlandstalige en Franstalige onderzoeksploegen van het land kunnen samenwerken;

Overwegende dat het IUAP-systeem voor de ondersteuning van het fundamenteel onderzoek in Europa als tamelijk uitzonderlijk en de kern zelf van een degelijk wetenschapsbeleid werd beschouwd door een panel van onafhankelijke buitenlandse experts belast in de loop van het jaar 2000 met de evaluatie van het IUAP-programma;

Overwegende dat de IUAP-formule ruim de verwachtingen heeft ingelost wat de gestelde oogmerken betreft en dus dient te worden voortgezet;

Overwegende dat het IUAP-begeleidingscomité van fase V tijdens zijn vergaderingen van 21 juni, 8 juli en 30 september 2005 geraadpleegd werd over de evaluatieprocedure en de voorgestelde fase VI van het programma;

Gelet op de beslissing van de federale Ministerraad van 3 februari 2006 in verband met de uitvoering van fase VI van de IUAP's;

Gelet op de beraadslagingen van de Interministeriële Conferentie voor Wetenschapsbeleid van 31 maart 2006 over de uitvoering van fase VI van de IUAP's;

Overwegende dat, net zoals dat gebeurd is voor de voorgaande fases van de IUAP's, een samenwerkingsakkoord duidelijk moet aangeven op welke manier de Gemeenschappen betrokken zullen worden bij de uitvoering en de follow-up van fase VI van de IUAP's;

Vu les décisions des Gouvernements des Communautés prises le 19 mai 2006 par le Gouvernement flamand, le 24 mars 2006 par le Gouvernement de la Communauté française et le 13 avril 2006 par le Gouvernement de la Communauté germanophone;

L'ÉTAT, représenté par M. Marc Verwilghen, Ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique;

La COMMUNAUTÉ FLAMANDE, représentée par Mme Fientje Moerman, Vice-Ministre-Présidente du Gouvernement flamand et Ministre flamande de l'Economie, de l'Entreprise, des Sciences, de l'Innovation et du Commerce extérieur;

La COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, représentée par Mme Marie-Dominique Simonet, Vice-Présidente du Gouvernement de la Communauté française et Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales de la Communauté française;

La COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE représentée par M. Oliver Paasch, Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}. Disposition générale

Le présent accord de coopération prévoit les modalités de coopération pour la mise en œuvre et le suivi de la phase VI du programme PAI, telles que définies par le Conseil des Ministres fédéral du 3/02/06.

Article 2. Comité de pilotage

Le comité de pilotage comporte 13 membres + 3 observateurs, à savoir : 2 fonctionnaires de l'Autorité fédérale, 2 fonctionnaires de la Communauté flamande, 2 fonctionnaires de la Communauté française, 1 expert étranger et 6 représentants de la communauté scientifique universitaire, soit 3 représentants désignés par le Conseil des Recteurs (CREF) et 3 représentants désignés par le Vlaamse Interuniversitaire Raad (VLIR) et un observateur pour chaque Communauté.

Ce comité est présidé par le Président du SPP Politique scientifique ou par son délégué.

Le secrétariat du comité est assuré par la direction opérationnelle PAI du SPP Politique scientifique.

Les membres du comité de pilotage s'expriment au sein de ce comité, non comme représentant de leur Communauté ou de leur institution, mais en tant que garant des intérêts de l'ensemble de la communauté scientifique belge.

Article 3. Evaluation et sélection des réseaux PAI

Un appel public à propositions sera préparé par le SPP Politique scientifique et finalisé par le comité de pilotage. Il sera publié dans le *Moniteur belge* et transmis directement aux institutions universitaires, aux établissements scientifiques fédéraux, à l'Ecole royale militaire et à l'Institut des Maladies tropicales.

Les propositions de réseaux seront rentrées auprès du SPP Politique scientifique selon les modalités et le calendrier fixés dans l'appel à propositions. Ces dernières seront mises à disposition du comité de pilotage via un accès sécurisé au site du SPP Politique scientifique.

Les propositions de réseaux seront soumises, par les soins du SPP Politique scientifique, à une évaluation par des experts étrangers indépendants.

Une proposition de sélection opérée par le SPP Politique scientifique sur la base des résultats de l'évaluation scientifique sera soumise au comité de pilotage. La sélection tiendra compte des contraintes imposées par les clés de répartition inter et intra-communautaires définies à l'article 4 du présent accord.

Le comité de pilotage rend un avis à ce sujet. Si l'avis du comité de pilotage n'est pas unanime, il indiquera les diverses positions exprimées à trancher par le Ministre fédéral de la Politique scientifique.

Article 4. Clés de répartition inter et intra-communautaires

Hors l'enveloppe réservée à la participation des établissements scientifiques fédéraux, de l'Ecole royale militaire et de l'Institut des Maladies tropicales et celle prévue pour la participation d'institutions de recherche étrangères aux réseaux PAI, la clé de répartition intercommunautaire des moyens financiers de la phase VI des PAI est fixée à 56 % N - 44 % F

La ventilation entre les Universités de la Communauté flamande, d'une part, et entre celles de la Communauté française, d'autre part, est laissée à la discrétion de chacune des deux Communautés.

Gelet op de beslissingen van de Gemeenschapsregeringen, genomen op 19 mei 2006 door de Vlaamse Regering, op 24 maart 2006 door de Regering van de Franse Gemeenschap en op 13 april 2006 door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap;

De STAAT, vertegenwoordigd door de heer Marc Verwilghen, Minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid;

De VLAAMSE GEMEENSCHAP, vertegenwoordigd door Mevrouw Fientje Moerman, Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel;

De FRANSE GEMEENSCHAP, vertegenwoordigd door mevrouw Marie-Dominique Simonet, Vice-president van de Regering van de Franse Gemeenschap en Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap;

De DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, vertegenwoordigd door de heer Oliver Paasch, Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1. Algemene bepaling

Dit samenwerkingsakkoord beschrijft de wijze van samenwerking voor de uitvoering en de follow-up van fase VI van het IUAP-programma zoals vastgelegd door de federale Ministerraad van 3/02/06.

Artikel 2. Stuurcomité

Het stuurcomité bestaat uit 13 leden + 3 waarnemers, te weten 2 ambtenaren van de federale Overheid, 2 ambtenaren van de Vlaamse Gemeenschap, 2 ambtenaren van de Franse Gemeenschap, 1 buitenlandse expert en 6 vertegenwoordigers van de universitaire wetenschappelijke wereld, namelijk 3 vertegenwoordigers aangewezen door de Vlaamse Interuniversitaire Raad (VLIR) en 3 vertegenwoordigers aangewezen door de Conseil des Recteurs (CREF) en één waarnemer voor elke Gemeenschap.

Dit comité wordt voorgezeten door de Voorzitter van de POD Wetenschapsbeleid of door zijn afgevaardigde.

Het secretariaat van het comité wordt waargenomen door de operationele IUAP-leiding van de POD Wetenschapsbeleid.

De leden van het stuurcomité vertolken in dit comité hun mening niet als vertegenwoordiger van hun Gemeenschap of van hun instelling, maar als garant van de belangen van de hele Belgische wetenschappelijke gemeenschap.

Artikel 3. Evaluatie en selectie van de IUAP-netwerken

Een openbare oproep voor voorstellen zal worden voorbereid door de POD Wetenschapsbeleid en afgehandeld door het stuurcomité. Hij zal in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd worden en rechtstreeks opgestuurd worden aan de universitaire instellingen, de federale wetenschappelijke instellingen, de Koninklijke Militaire School en het Instituut voor Tropische Geneeskunde.

De voorstellen voor netwerken worden ingediend bij de POD Wetenschapsbeleid op de manier en volgens het tijdschema bepaald in de oproep voor voorstellen. De voorstellen zullen ter beschikking gesteld worden van het stuurcomité via een beveiligde toegang tot de site van POD Wetenschapsbeleid.

De voorstellen voor netwerken zullen door toedoen van de POD Wetenschapsbeleid onderworpen worden aan een evaluatie door onafhankelijke buitenlandse experts.

De door de POD Wetenschapsbeleid voorgestelde selectie van de netwerken zal gebeuren op grond van deze evaluatie en rekening houdende met de beperkingen opgelegd door de verdeelsleutels onder en binnen de Gemeenschappen vastgelegd in artikel 4 van dit akkoord.

Het stuurcomité brengt hierover advies uit. Indien dit advies niet eenparig is, zal het de verschillende naar voren gebrachte standpunten weergeven. De federale Minister zal dan de knoop doorhakken.

Artikel 4. Verdeelsleutels onder en binnen de Gemeenschappen

Buiten de enveloppe bestemd voor de deelname van de federale wetenschappelijke instellingen, de Koninklijke Militaire School en het Instituut voor Tropische Geneeskunde en die voor de deelname van buitenlandse onderzoekinstellingen aan de IUAP-netwerken, is de verdeelsleutel onder de Gemeenschappen van de financiële middelen van fase VI van de IUAP's vastgesteld op 56 % N - 44 % F.

De verdeling onder de Universiteiten van, enerzijds, de Vlaamse Gemeenschap en, anderzijds, die van de Franse Gemeenschap wordt volledig aan ieder van die Gemeenschappen zelf overgelaten.

Article 5. Suivi du programme PAI

Le comité de pilotage se réunira au moins une fois par an pour suivre le déroulement du programme et émettre toute recommandation utile.

Il pourra disposer des rapports scientifiques réguliers transmis par les réseaux aux SPP Politique scientifique.

Il pourra également émettre toute recommandation quant à une poursuite ultérieure du programme.

Article 6. Durée de l'accord de coopération

Le présent accord de coopération est conclu pour une période s'achevant le 30 juin 2012. Il peut être prorogé à la demande de l'Etat ou des Communautés flamande et française.

Article 7. Entrée en vigueur de l'accord de coopération

Le présent accord de coopération produit ses effets le 1^{er} mai 2006. Bruxelles, en cinq exemplaires, le 24 mai 2006.

Pour l'Etat :

Le Ministre de l'Economie, de l'Energie,
du Commerce extérieur et de la Politique scientifique,
M. VERWILGHEN

Pour la Communauté flamande, :

La Vice-Ministre-Présidente du Gouvernement flamand et Ministre flamande de l'Economie, de l'Entreprise, des Sciences, de l'Innovation et du Commerce extérieur

Mme F. MOERMAN

Pour la Communauté française, :

La Vice-présidente du Gouvernement de la Communauté française et Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales de la Communauté française,

Mme M.-D. SIMONET

Pour la Communauté Germanophone :

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,
O. PAASCH

Artikel 5. Follow-up van het IUAP-programma

Het stuurcomité zal minstens eenmaal per jaar bijeenkomen om het verloop van het programma te volgen en iedere nuttige aanbeveling uit te brengen.

Het zal kunnen beschikken over de regelmatige wetenschappelijke verslagen opgestuurd door de netwerken aan de POD Wetenschapsbeleid.

Het zal ook iedere aanbeveling kunnen uitbrengen in verband met een latere voortzetting van het programma.

Artikel 6. Duur van het samenwerkingsakkoord

Dit samenwerkingsakkoord wordt gesloten voor een periode die eindigt op 30 juni 2012. Het kan worden verlengd op verzoek van de Staat of van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap.

Artikel 7. Inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord

Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op 1 mei 2006. Brussel, in vijf exemplaren, op 24 mei 2006.

Voor de Staat :

De Minister van Economie,
Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid,
M. VERWILGHEN

Voor de Vlaamse Gemeenschap :

De Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel

Mevr. F. MOERMAN

Voor de Franse Gemeenschap :

De Vice-president van de Regering van de Franse Gemeenschap en Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Mevr. M.-D. SIMONET

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
O. PAASCH

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

D. 2007 — 3988

[2007/202947]

**24. MAI 2006 — Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat
und den Gemeinschaften über Interuniversitäre Forschungsprojekte - Phase VI**

FOD KANZLEI DES PREMIERMINISTERS,
FLÄMISCHE GEMEINSCHAFT, FRANZÖSISCHE GEMEINSCHAFT
UND
DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat und den Gemeinschaften über Interuniversitäre Forschungsprojekte - Phase VI

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6bis, § 1 und § 2, Nr. 2, 4 und 5 und des Artikels 92bis, § 1, eingefügt durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 und abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

In der Erwägung, dass Expertennetze für Grundlagenforschung, in denen Teams aus mehreren, von verschiedenen Gemeinschaften abhängenden Einrichtungen an einem gemeinsamen Forschungsprojekt arbeiten, anhand spezifischer Unterstützung ihren Beitrag zum allgemeinen wissenschaftlichen Fortschritt steigern können;

In der Erwägung, dass das «3 % -Ziel» von Barcelona eine der strategischen Prioritäten der Union bleibt, dass die belgische High Level Group 3 % eine erhebliche öffentliche finanzielle Beteiligung an der nationalen öffentlichen Forschung empfiehlt und dass die Fortsetzung des IFP-Programms, für die mehr Kredite bereitgestellt werden, sicher zu der Verwirklichung des Ziels von Barcelona beiträgt;

In der Erwägung, dass die Europäische Kommission die Unterstützung der Grundlagenforschung als notwendig für die wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Länder der Union und für die Ausbildung der Forscher (Mitteilung von Januar 2004 «Europa und die Grundlagenforschung») betrachtet;

In der Erwägung, dass durch die aufeinander folgenden Entscheidungen des Rates der Europäischen Union die Förderung der Netzwerkforschung und die Verstärkung des europäischen wissenschaftlichen Potenzials vorrangige Zielsetzungen der Union werden;

In der Erwägung, dass eine wissenschaftliche Zusammenarbeit auf belgischer Ebene, wie die im Rahmen der Interuniversitären Forschungsprojekte (IFP), den belgischen Forschern die Möglichkeit bieten kann, eine wichtige Rolle bei der immer zunehmenden Vernetzung der Grundlagenforschung auf europäischer und internationaler Ebene zu spielen;

In der Erwägung, dass die Öffnung des IFP-Programms für eine Zusammenarbeit mit Einrichtungen anderer europäischer Länder einen großen Fortschritt in der Integration des belgischen wissenschaftlichen Potenzials in den Europäischen Forschungsraum darstellt und die Position der belgischen Teams auf internationaler Ebene im Hinblick auf den Europäischen Forschungsrat verstärkt;

In der Erwägung, dass die High Level Group 3 % die Errichtung eines «Belgischen Forschungsraums» befürwortet und dass die IFP die Möglichkeit einer strukturellen Finanzierung darstellen, wobei die französischsprachigen und die niederländischsprachigen Forschungsteams des Landes zusammenarbeiten können;

In der Erwägung, dass das IFP-System für die Unterstützung der Grundlagenforschung als ziemlich außergewöhnlich in Europa betrachtet wurde und von einem Kreis unabhängiger ausländischer Experten, die im Jahre 2000 mit der Gesamtbewertung des IFP-Programms beauftragt worden waren, als die Essenz einer guten Wissenschaftspolitik angesehen wurde;

In der Erwägung, dass die IFP-Formel den Erwartungen, was die festgelegten Zielsetzungen betrifft, in hohem Maße entsprochen hat und dass sie folglich fortgesetzt werden muss;

In der Erwägung, dass der IFP-Lenkungsausschuss während seiner Versammlungen vom 21. Juni, 8. Juli und 30. September 2005 über das Bewertungsverfahren und die vorgestellte Phase VI des Programms zu Rate gezogen worden ist;

Aufgrund des Beschlusses des föderalen Ministerrates vom 3. Februar 2006 in Bezug auf die Verwirklichung der Phase VI der IFP;

Aufgrund der Beschlüsse der Interministeriellen Konferenz "Wissenschaftspolitik"

vom 31. März 2006 in Bezug auf die Verwirklichung der Phase VI der IFP;

In der Erwägung, dass, wie es in den vorangegangenen Phasen der IFP der Fall war, in einem Zusammenarbeitsabkommen die Modalitäten festgehalten werden müssen, gemäß denen die Gemeinschaften in die Verwirklichung und Überwachung der Phase VI der IFP einbezogen werden;

Aufgrund der Beschlüsse der Gemeinschaftsregierungen vom 19. Mai 2006 für die Flämische Regierung, vom 24. März 2006 für die Regierung der Französischen Gemeinschaft und vom 13. April 2006 für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

der STAAT, vertreten durch Herrn Marc Verwilghen, Minister der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik,

die FLÄMISCHE GEMEINSCHAFT, vertreten durch Frau Fientje Moerman, Vize-Ministerpräsidentin der Flämischen Regierung und Flämische Ministerin der Wirtschaft, der Unternehmen, der Wissenschaften, der Innovation und des Außenhandels,

die FRANZÖSISCHE GEMEINSCHAFT, vertreten durch Frau Marie-Dominique Simonet, Ministerin des Hochschulunterrichts, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationalen Beziehungen der Französischen Gemeinschaft,

die DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT, vertreten durch Herrn Oliver Paasch, Minister für Unterricht und Wissenschaftliche Forschung,

DAS FOLGENDE VEREINBART:

Artikel 1 - Allgemeine Bestimmung

In vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen sind die Modalitäten für die Zusammenarbeit zur Verwirklichung und Überwachung der Phase VI des IFP-Programms enthalten, wie es vom föderalen Ministerrat vom 3. Februar 2006 festgelegt worden ist.

Artikel 2. Lenkungsausschuss

Der Lenkungsausschuss besteht aus elf Mitgliedern, und zwar aus zwei Beamten der Föderalbehörde, einem Beamten der Flämischen Gemeinschaft, einem Beamten der Französischen Gemeinschaft, einem ausländischen Experten und sechs Vertretern der universitären Wissenschaftsgemeinschaft, das heißt drei von dem *Conseil des Recteurs* (CREF) und drei von dem *Vlaamse Interuniversitaire Raad* (VLIR) bestimmten Vertretern, und einem Beobachter für jede Gemeinschaft.

Der Vorsitzende des ÖPD Wissenschaftspolitik oder sein Beauftragter übernehmen den Vorsitz dieses Ausschusses.

Die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses werden von der operativen IFP-Leitung des ÖPD Wissenschaftspolitik erledigt.

Die Mitglieder des Lenkungsausschusses äußern sich innerhalb dieses Ausschusses nicht als Vertreter ihrer Gemeinschaft oder ihrer Einrichtung, sondern als Garant der Interessen der gesamten belgischen Wissenschaftsgemeinschaft.

Artikel 3 - Bewertung und Auswahl der IFP-Netze

Eine öffentliche Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen wird vom ÖPD Wissenschaftspolitik erstellt und vom Lenkungsausschuss gebilligt. Sie wird im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht und den universitären Einrichtungen, den föderalen wissenschaftlichen Einrichtungen, der Königlichen Militärschule und dem Institut für Tropenmedizin sofort übermittelt.

Die Vorschläge für Expertennetze werden beim ÖPD Wissenschaftspolitik gemäß den Modalitäten und dem Zeitplan eingereicht, die in der Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen festgelegt sind. Diese Vorschläge werden dem Lenkungsausschuss über einen gesicherten Zugang zur Website des ÖPD Wissenschaftspolitik zur Verfügung gestellt.

Die Vorschläge für Expertennetze werden auf Veranlassung des ÖPD Wissenschaftspolitik unabhängigen ausländischen Experten zur Bewertung vorgelegt.

Ein vom dem ÖPD Wissenschaftspolitik auf der Grundlage der Ergebnisse der wissenschaftlichen Bewertung ausgearbeiteter Vorschlag in Bezug auf die Netzauswahl wird dem Lenkungsausschuss unterbreitet. Bei der Netzauswahl werden die Einschränkungen berücksichtigt, die durch die in Artikel 4 des vorliegenden Abkommens festgelegten Schlüssel für die Verteilung unter und innerhalb der Gemeinschaften auferlegt werden.

Der Lenkungsausschuss nimmt diesbezüglich Stellungnahme. Fällt diese Stellungnahme nicht einstimmig aus, werden die verschiedenen Meinungen angegeben, die innerhalb des Lenkungsausschusses diesbezüglich geäußert wurden. Der föderale Minister der Wissenschaftspolitik wird letztendlich entscheiden.

Artikel 4 - Schlüssel für die Verteilung unter und innerhalb der Gemeinschaften

Abgesehen vom Pauschalbetrag, der für die Teilnahme der föderalen wissenschaftlichen Einrichtungen, der Königlichen Militärschule und des Instituts für Tropenmedizin und für die Teilnahme von ausländischen Forschungsinstituten an den IFP-Netzen bestimmt ist, ist der Schlüssel für die intergemeinschaftliche Verteilung der finanziellen Mittel der Phase VI der IFP auf 56 % N - 44 % F festgelegt.

Die Verteilung unter den Universitäten der Flämischen Gemeinschaft einerseits und unter denen der Französischen Gemeinschaft andererseits wird jeder Gemeinschaft selbst überlassen.

Artikel 5 - Überwachung des IFP-Programms

Der Lenkungsausschuss wird mindestens einmal jährlich zusammenkommen, um den Ablauf des Programms zu überwachen und jede sachdienliche Empfehlung hierzu auszusprechen.

Er wird über die regelmäßigen wissenschaftlichen Berichte, die die Expertennetze dem ÖPD Wissenschaftspolitik zugesandt haben, verfügen können.

Er wird auch Empfehlungen hinsichtlich einer späteren Fortführung des Programms aussprechen können.

Artikel 6. Dauer des Zusammenarbeitsabkommens

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird für eine Dauer abgeschlossen, die am 30. Juni 2012 endet. Es kann auf Antrag des Staates oder der Flämischen und der Französischen Gemeinschaft verlängert werden.

Artikel 7 - In-Kraft-Treten des Zusammenarbeitsabkommens

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am 1. Mai 2006 in Kraft.

Brüssel, den 24. Mai 2006, in fünffacher Ausfertigung

Für den Staat:

Der Minister der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik

M. VERWILGHEN

Für die Flämische Gemeinschaft:

Die Vize-Ministerpräsidentin der Flämischen Regierung und Flämische Ministerin der Wirtschaft, der Unternehmen, der Wissenschaften, der Innovation und des Außenhandels

Frau F. MOERMAN

Für die Französische Gemeinschaft:

Die Vizepräsidentin der Regierung der Französischen Gemeinschaft und Ministerin des Hochschulunterrichts, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationale Beziehungen der Französischen Gemeinschaft,

Frau M.-D. SIMONET

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Der Minister für Unterricht und Wissenschaftliche Forschung

O. PAASCH

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3989

[C — 2007/00833]

22 NOVEMBRE 2006. — Arrêté royal complétant l'arrêté royal du 4 mars 2005 relatif aux dénominations et aux caractéristiques des biocarburants et d'autres carburants renouvelables pour les véhicules à moteur et pour les engins mobiles non routiers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 22 novembre 2006 complétant l'arrêté royal du 4 mars 2005 relatif aux dénominations et aux caractéristiques des biocarburants et d'autres carburants renouvelables pour les véhicules à moteur et pour les engins mobiles non routiers (*Moniteur belge* du 7 décembre 2006).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3989

[C — 2007/00833]

22 NOVEMBER 2006. — Koninklijk besluit tot aanvulling van het koninklijk besluit van 4 maart 2005 betreffende de benamingen en de kenmerken van de biobrandstoffen en andere hernieuwbare brandstoffen voor motorvoertuigen en voor niet voor de weg bestemde mobiele machines. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 november 2006 tot aanvulling van het koninklijk besluit van 4 maart 2005 betreffende de benamingen en de kenmerken van de biobrandstoffen en andere hernieuwbare brandstoffen voor motorvoertuigen en voor niet voor de weg bestemde mobiele machines (*Belgisch Staatsblad* van 7 december 2006).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3989

[C — 2007/00833]

22. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass zur Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 4. März 2005 über die Bezeichnungen und die Merkmale von Biokraftstoffen und anderen erneuerbaren Kraftstoffen für Motorfahrzeuge und für nicht für die Straße bestimmte mobile Maschinen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 22. November 2006 zur Ergänzung des Königlichen Erlasses vom 4. März 2005 über die Bezeichnungen und die Merkmale von Biokraftstoffen und anderen erneuerbaren Kraftstoffen für Motorfahrzeuge und für nicht für die Straße bestimmte mobile Maschinen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.